

GILES DU WÉS



The Professor

Dave was panicked. "I can't . . . move."

He had . . . did not cause this. But a child
Of course . . . understand that. For a long
time—as his brother . . . back and forth to a special
medical home and . . . to wear braces on his legs,
which left him limp . . . possible.

So in the morning . . . man—and he
self, because his father was . . . by him-
self, because his father was . . . black coats
stood among the swaying . . . other and his
and he asked God to take . . . brother and his
sick brother.

And in the afternoon, he . . . bottom of the
subway steps and hawked . . . whatever
money he made over to his family . . .

In the evenings, he watched . . . in silence,
hoping for—but never getting—a . . . com-
munication, warmth.

At nine years old, he felt as if the . . .

tain were on his shoulders.

**AN INTRODUCTORIE FOR
TO LERNE TO READ,
TO PRONOUNCE, AND
TO SPEKE FRENCH
TREWLY**

Giles Du Wés

An Introductory for to Lerne to Read, To Pronounce, and to Speke French Trewly

EAN 8596547400318

DigiCat, 2022

Contact: DigiCat@okpublishing.info



TABLE OF CONTENTS

AN INTRODUCTORIE

THE LADY MARY OF ENGLANDE,

AVIS DE L'ÉDITEUR.

AN INTRODUCTORIE

TO PRONOUNCE AND TO SPEKE FRENCH TREWLY.

AN INTRODUCTORIE

THE PROLOGUE.

A MESSENGER COMMING

TABLE DES RÈGLES

ET DES MOTS

SOMMAIRE

DES MATIÈRES ET DES DIVISIONS

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES MATIÈRES

NOTE DU TRANSCRIPTEUR

Afin de maintenir l'alignement vertical des mots anglais et des mots français, nous avons dû conserver tout un bagage d'espaces, contrairement aux normes PG.

Cette édition ne comprend qu'une partie d'un ouvrage beaucoup plus grand. Les références aux pages 1 à 890 ne pourront pas être trouvées dans ce livre.

Page 891

AN INTRODUCTORIE

[Table of Contents](#)

FOR

**TO LERNE TO REDE, TO PRONOUNCE AND TO
SPEKE FRENCH TREWLY,**

COMPYLED

**FOR THE RIGHT HIGH, EXELLENT AND MOST
VERTUOUS LADY**

THE LADY MARY OF ENGLANDE,

[Table of Contents](#)

**DOUGHTER TO OUR MOST GRACIOUS SOVERAYN
LORDE KYNG HENRY THE EIGHT.**

AVIS DE L'ÉDITEUR.

[Table of Contents](#)

L'auteur de cette Grammaire ayant apporté un soin extrême à marquer la prononciation par l'accent, on a dû s'attacher à reproduire scrupuleusement les accents du texte original.

Mais il faut savoir que Du Guez, par un système particulier, emploie l'accent placé *sous* la voyelle. Nous avons reporté l'accent au-dessus, conformément à l'usage moderne.

Cette substitution a d'autant moins d'inconvénient, que nulle part Du Guez n'emploie l'accent supérieur; par conséquent, il n'y a point de confusion à craindre. C'est un très-petit détail dont il suffit que le lecteur soit averti.

F. G.

AN INTRODUCTORIE

[Table of Contents](#)

FOR TO LERNE TO REDE,

TO PRONOUNCE AND TO SPEKE FRENCH TREWLY.

Table of Contents

FOR IMPLORATION OF GRACE.

Grace of God that I love so moche
G race de Dieu que jayme tant

I your requier ryght humbly
I e uous requier treshumblement

the gift of love without any further
L e don damour sans plus auant

of it to make any refuce
E n faire aulcun refusement

If ye do fynde in any wise
S e uous trouués aulcunement

of me service, but in trouth
D e moy seruice quen loyaulté

I gyve you leve utterly
U ous habandonne entierement

to wyll at all at your wyll
U oulloir du tout a uoulenté

toward me to use of great rigour
U ers moy user de grant rigeur

and me to banysshe from all good hap
E t me bannir de tout bon heur

without more of me to have pite.
S ans plus de moy auoir pité.

Sola salus seruire Deo, sunt cetera fraudes.

Page 894

AN INTRODUCTORIE

[Table of Contents](#)

TO THE LADY MARY.

For the honour of Mary
Pour lhonneur de Marye

God doughter to saynt Mary
filleule a saynte Marye

virgin and mother Jesu Christ
vierge et mere Jhesuh Crist

have these verses ben written.
ont ces verse esté escripts.

MARIA.

glasse mesure shewynge
mirouer mesure monstrant

lenyng lovyng fulfilled
appuis amouereus assouuie

rose redde well smellyng
rose rouge redolente

that can nat vade yonge jolie
inmarcessible jeune jolie

amonge chosen exellente
entre eslytes exellente

for ever more be ye blessyd.
a tousjours mais soyez benye. Amen.

THE PROLOGUE.

[Table of Contents](#)

How beit that I do nat, nat knowe how that many as well
lerned in good
Combien que ne ignore point que pluisieurs tant qualifiéz es
bonnes

lettres as also well spoken in the frenche tonge (at the lest
nat beyng
lectres come aussy élégant en la langue francoise (au moins
pour non estre

naturall and borne of the lande and countrey) have
composed, and written rules and
naturel et natif du territoire et pais) ont composés et escripiz
régles et

principles for introduction in the sayd tonge the whiche par
aventure, as
principes pour introduction en la dicte langue les quelz peult

estre, come

witnessed saint Hierome to Paulin, have tought before that
they have ben
tiesmoigne saint Hierome a Paulin, ont enseignés auant que
auoir esté

conynge, for how beit that arte is folower of nature folowyng
her right nygh,
scauantz, car ja soit que art soit imitatrice de nature
lensuiuant de bien pres,

Page 895

yet neuerthelesse can nat she ouertake her. Wherfore the
sayd composytours
sy ne la peult elle toutefois aconsuiuir. Pourquoi les ditz
compileurs

all togyder leanyng to the same ben by nature in sondrie
places checked reproued
du tout adherens à icelle sont par nature en diuers lieux
cancellés repris

and corrected. Shulde it nat seme a thyng selde and
strange to se a Frenchman
et corrigéz. Ne sembleroit ce point chose rare et estrange
ueoir ung Francois

endeuoir and inforce himself to teche unto the Germainys
the langage of Almaine:
se ingerer et efforcer dapprendre aux Allemans la lange
tyoise,

ye and that more over is, upon the same to compyle rules
and principles, how beit
uoire et qui plus est, sur icelle composer régles et principes,

combien

that agaynst me and my reason some body myght say, that
one

que contre moy et ma rayson quelque ung pourroit dire que
on

shulde fynde no body whiche shulde teche Hebreu, Greke,
nor Laten, if it were nat

ne trouueroit ame qui enseignerait Hebrieu, Grec, ne Latin,
sil ne

lauffull to any body so to do but to him which shulde have it
of nature: to whom I

loisoit a auscun de ce faire sinon a celui qui laroit de nature:
a quoy je

answere that it is another thyng to teche and instruct by the
principles

respons que cest aultre chose densegnér et daprendre par
les principes

and reules made by diuers well expertz auctours, by great
space and longe proces

et régles faictz par diuers expertz aucteurs, par interualle et
diuturnité

of longe tyme well approved, than at the fyrst metyng and
nat havyng a

de long temps bien approuuées, que de première abordée
et nauoir ung

language but meanely and as a thyng borrowed to be
wyllyng by and by

langage que moienement et come par emprunt, en uouloir
cy pris cy mis,

nat only instructe the others, but also to compyle upon the same reules
non seulement ensegnér les aultres, mais aussy composé sur ce régles

certayne, the whiche doying is nat graunted but unto ryght few of them whiche
infallibles, ce que scauoir faire nest ottroie a bien peu de ceulz qui

ben borne of the sayd langage, for touchyng my self to whom the sayd
sont mesme natif du dict langage, car touchant moy mesmes a qui la dicte

tonge is maternall or naturall, and whiche by the space of therty yeres
langue est maternelle ou naturelle, et qui par lespase de trente ans

and more have besyed me how beit that I am ryght ignorant, to teche
et plus me suis entremis (combien que soie tres ignorant) densegnér

Page 896

and instruct many great princes and princesses, as to decessed of
et apprendre plusieurs grandz princes et princesses, comme a feu de

noble and recomended memory the prince Arthur, the noble kyng Henry
noble et recommandée memoire le prince Arthur, le noble roy Henry

for the present prosperously regnyng, to whom God gyve
lyfe perpetuall:
pour le present prospereusement regnant, a qui Dieu doit
uie perpetuelle:

the quenes of France and Scotlande, with the noble marquis
of Excestre,
les roynes de France et dEscosse, avec le noble marquis
dExcestre, etc.

for the whiche thyng to fulfyll I have done my power and
dever to serche
pour la quelle chose accomplir jay fait mon pouoir et
debuoir de perscruter

and seke all that which hath semed me to this purpose to
serve: I have nat nevertheless
et cercher tout ce qui ma semblé a ce propos servir: sy nay
je toutesuois

founde rules infallybles, bycause that it is nat possyble to
fynde any
peu trouver régles infalibles, pour ce quil nest possible de
telles les

suche, that is to say, suche whiche may serve without any
faulte, as do
trouver, cest a dire, telles que puissent servir infalliblement,
comme font

the rules compiled for to lerne Laten, Greke and Hebreu and
other suche
les régles composées pour apprendre Latin, Grec et Hebrieu
et autres telz

languages: the whiche nevertheless the sayd compilatours
have overtaken,
langages: ce que neantmoins les ditz compilateurs ont
entrepris

te the ende that I ne say presumed to do, how beit they
have nat ben but lytell
(affin que ne die presumés) de faire, ja soit quilz naient esté
que petit de

tyme to lerne it, but now beit so that suche rules and
techyng ben
temps a laprendre, mais or soit ainsy que telz régles et
ensegnementz soient

sufficient and farre above my workes, by cause nevertheless
that
tressuffisans et loing par desus mes oeuvres, pour ce toutes
fois que

now notwithstanding myn ignorancy, I am agayne by my
most redoubted
maintenant (nonobstant mon ignorance) suis derechief (par
mon tres redoubté

lorde and prince the kyng above named, ordayned to
administre myn accustomed
seigneur et prince le roy dessus nommé) ordonné
dadministrer mon accoustumé

poore and unworthy servyce to most illustre, ryght exellente
and ryght
poure et indigne seruice a tres illustre, tres exellente et tres

vertuose lady my lady Mary of Englande his ryght entierly
well beloved

uertureuse dame ma dame Mary dEngleterre sa tres
entierement bien aymée

Page 897

doughter, the whiche right specially and straytly hath me
commanded and

fille, laquelle tres espécialement et estroitement ma
comandé et

encharged to reduce and to put by writtyng the maner how
I have proceded

enchargé de reduire et mettre par escript la maniere
coment jay procédé

towarde her sayd progenitours and predecessours, as that
same also by the which

enuers ses dictz progeniteurs et predecesseurs, come celle
aussy par la quelle

I have her so so taught, and do teche dayly whiche to
refuse,

je lay tellement quellement instruit, et instruis
journallement, ce que refuser

nat withstandyng the reasons above sayd alleged, I durst
nat, nor wolde nat

(nonobstant les raisons dessus dictes alleguée) noseroie ne
uouldroie,

how beit that I am ryght well assured to merite more for and
by cause of myn

combien que soie tres asseuré de plus meriter pour et cause
de mon

obedience than by any seruice or sacrificy that to her I may
do, fulfylling

obedience que par aucun service ou sacrifice que luy
puisse prestér, accomplissant

her most noble and gracious comandement, gracious say I,
by cause
son tresnoble et gracieux comandement, gracieus dis je,
pour ce

that her beniuolence and good wyll is to proffite to others as
to
que sa beniuolence et bon uouloir est de prouffiter aux
aultres come a

herselfe, wherfore I supplie and require all reders the causes
and reasons
elle mesme, pourquoi je suplie et requier tous lecteurs les
causes et raisons

aboue sayd contempled and consydered to have me for to
be excused, and ther
dessus dictes contempléez et consideréez mauoir pour
excusé, et la

where they shall se the good Homer have ben aslepe to be
wyllyng by good maner
où ilz verront le bon Homère auoir dormy le uouloir par
bonne maniere

to wake him, in correctyng the fautes in the whiche by
cause of the same he is
esueiller en corrigeant les faultes esuelles a cause de ce il
est

fallin, the whiche doying they shall deserve nat only to be
lauded and prayed,
encouru, ce que faisantz ilz mériteront nonseulement

destre loués et prisés,

but also in theyr workes and operations taxed and estimated
of maner

mais aussy en leurs euures et operations taxés et estimés
de maniere

lyke, and to the same answeyng.

reciprocque et corespondent.

ENDE OF THE PROLOGUE.

Page 898

HERE AFTER FOLOWETH THE TABLE OF THIS PRESENT
TREATYSE.

This lytle worke shalbe devided in two bokes, wherof the
fyrst shal have two partes.

In the fyrst part shalbe treated of rules, that is redyng
frenche, and what letters shall be lefte unbesoude, and the
cause therof.

The seconde parte shalbe of nownes, pronownes,
adverbes, participles, with verbes, prepositions, and
conjunctions.

Also certayne rules for conjugations.

Item fyve or six maners of conjugations with one verbe.

Item conjugations with two pronownes and with thre and
fynally combining or joinyng II verbes togeder.

The second boke shall be of lettres missyves in prose and
in ryme.

Also diuerse communications by way of dialoges, to
receyve a messenger from the emperour, the frenche kynge,
or any other prince.

Also other communications of the propriete of mete, of
love, of peas, of warres, of the exposicion of the masse, and

what mannes soule is, with the division of tyme, and other conseites.

FINIS.

A PROLOGUE FOR AN INTRODUCTORY.

The thynges that directly expressed maye nat be ought to be declared

Les choses qui a droit exprimer ne se peuuent doibuent estre declareez

by syncopation of sylence, by cause that by sylence one doth answer to many

par sincopacion taciturne, pour ce que par silence on respond a plusieurs

thynges. Syncopation is none other thyng but abreviation of length, and prolixite

choses. Sincopation nest aultre chose quabreuiacion de prolixite, et prolixite

is superfluitie of wordes in declaryng a thyng. Wherefore in all

est superfluite de paroles en declarant une chose. Pourquoi en toutes

workes one ought to be shorte. We shall begynne this boke than in the name

oeuvres on doibt estre brief. Nous commencerons ce liure doncques ou nom

of God all mighty and shall ende it with the helpe of hym, procedyng by the

de Dieu tout puissant et lacheurons a laide diceluy,

procedant par le

counsayle of Orace, whiche is as shorte as possible shalbe.
conseil dOrace, qui est le plus brief que possible sera.

Page 899

HERE FOLOWETH THE FYRST BOKE OF SEVYN RULES FOR
TO REDE
AND TO PRONOUNCE FRENCH TREWLY.

THE FYRST

is howe the fyve vowels, that is to saye *a*, *e*, *i*, *o*, and *v*,
shalbe sounded in redyng french.

Ye shal pronounce your *a*, as wyde open mouthed as ye
can; your *e*, as ye do in latyn, almost as brode as ye
pronounce your *a* in englysshe; your *i*, as sharpe as can be;
o, as ye do in englyssh, and *v* after the Skottes, as in this
worde *gud*. These fyve uowels be consonantes when they
receyve nat their full sounde, as in this worde *jamaïs* the
fyrst *a* is a uowell, and the seconde is a consonant.

Example of *e*, as *déité* and *magesté*, where bothe *ees* of
deite be uowels, and the fyrst of *magesté* is a consonant
and the seconde is a uowell. Wherefore ye shall understande
that the moste parte of *ees* in french be consonantes, save
fewe with suche wordes as come out of latyn. Example of
consonantes

me, the, hym, that, of, the, do, to say, to put, oure, your,
me, te, se, que, de, le, faire, dire, mectre, nostre, vostre,

wher is never a uowel. All the *ees* that shalbe uowels in
this present boke shalbe marked as the dyptong is in latyn,
thus *é*.

THE SECONDE RULE.

Also in redyng frenche ye shall leave the last letter of every worde unsounde, endyng in *s*, *t*, and *p*, save of the same worde wherupon ye do pause or rest, for if ye do pronounce every worde by hymselfe, that is to say, restyng upon the same, ye ought for to pronounce and sounde him thorowe. And if any word endyng with an *s*, have the next worde folowyng begynning with a uowell, than shall ye sounde the said *s*, lyke a *z*, as in these wordes *jamaiz aultres* ye shal rede *jamaiz aultre* (never others) , as it were but one worde, but if the next worde commyng after the *s* be a consonant, than shall the said *s* remayne unsounde, as in these wordes *jamaiz narés*, (never shall ye have) the *s* of *jamaiz* shall nat be sounde. Provyded alwayes, as is sayde before, that ye do nat pause nor rest upon the worde, for so doyng ye must sounde it parfitely.

Page 900

THE THYRDE RULE.

Whan one worde doth ende with a uowell, and the next folowyng after begyn with another, than the fyrste shalbe unsounde, as in these wordes, but in you have *que en uous*, ye shall rede *quen uous*, and

I me have I the have I him have

je me ay, je te ay, je le ay,

ye shall rede je may, je tay, je lay,

and so of all suche lyke, excepte some wordes whiche be nat used in Fraunce, as *tu as*, *thou hast*. Where bothe uowels must be sounde, howbeit the Picardes sounde it after the sayd rule, sayeng *tas* for *tu as*, *tes* for *tu es*, thou arte. And if ye fynde two *ees* endyng and begynnyng a worde, ye shall leave the tone, as in these wordes,

it is with the well
il te est bien,
ye shall rede il test bien.

And of *e*, and *a*, as in these wordes *que a*, but *te*, ye shall rede *qua*. Of *e*, and *o*, as in these wordes, *que on*, but *one*, ye shal rede *quon*. Of *a* and *o*, as in these wordes, *pourra on*, may one, ye shall rede *pourran*. And in lyke maner of all other of that termynation.

THE FOURTH RULE.

An *s*, in the begynnyng of a worde hath his full sounde, as dothe appere by these wordes folowyng,
wyse, wylde
sage, sauage, sapient, etc.

but in the myddes beyng eyther before a consonant or a uowell, shall be sounded lyke a *z*, as in these wordes
I sayde I dyd I brake I holde peace.
disoie, faisoie, brisoie, taisoie, etc.

THE FYFTH RULE.

Whan *st* dothe come togider in a worde hauing a uowell before it, than the sayde *s* shall remayne unsounde, but it shall encrease the sounde of the sayde uowell, as in these wordes
to wast to taste to haste,
gaster, taster, haster,
ye shall rede gaater, taater, haater.

And myne hoste come agayne anone
mon hoste reuenes tantost:
ye shall rede mon hoote reuenes tanto:

ye shall nevertheles except al those that be nyghe the latyn, as
to protest to shewe, to withstande:
protester, manifester, contester,

and suche lyke, whiche must have the sayd *s*, well and parfitly sounded and pronounced, for it is nat possyble to fynde a rule so generall and infallible to serue for euery worde as was said aboue in the prologue.

Page 901

THE SIXT RULE.

There is in french dyuers wordes, whiche for denotation or signifcation of plurarite dothe ende with an *s*, or with a *z*, for without he same they be synguler nombre, as these wordes and such lyke

worde fyste write a lefe
mot, puing, escript, feullet,

whiche be all synguler nombres: and if ye do adde a *z*, at the latter ende of them, than are they plurell nombres, as motz, puingz, escriptz, feulletz:

and than shall ye nat sounde the letter before the sayd *z*, redyng
mos, puins, feullés.

And lyke wise whan a worde hath a *p*, or *b*, in the myddes endyng the syllable, ye shall leaue them unsounde, as in these wordes and suche lyke,
dewtie, dette, to write,
debuoir, debte, escripre:
ye shal rede deuoir, det, escrire.

But whan they do begyn the worde or the syllable, than shall they be pronounced, as these wordes,
putte away debated to breke
deboute, debatu, debriser, etc.

THE SEVENTH RULE.

There is two maner of wordes harde for to be pronounced in french. The fyrst is written with a double *//* whiche must be souned togider, as *//a*, *//e*, *//y*, *//o*, *//u*, as in these wordes,

gave cutte gader lefe bayly fayle
bailla, tailla, ceulle, feulle, bally, fally,

white knele a tymer hamer full of leaves
moulet, engenoulet, mallot, feullu, houllu.

The seconde maner harde to pronounce ben written with
gn, before a uowell, as *gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu*. As in these
wordes

wan dyd blede lyne combe vyne scabbe felowe
gagna, saigna, ligne, pigne, uigne, tigne, compagne,

swell wanton wanton
laigne, mignon, mignarde,

ye shal except many wordes that be so written and nat
so pronounced, endyng specially in *e*, as
worthy swanne hyghe corage
digne, cigne, magnanime, etc.

They that can pronounce these wordes in latyn after the
Italians maner, as (*agnus*, *dignus*, *magnus*, *magnanimus*)
have bothe the understandyng and the pronouncynge of the
sayde rule and of the wordes. Ye shall fynde many suche
among the nownes, uerbes, and adverbs that hereafter be
folowyng, the whiche shall have the double *l*, thus written
ll, besyde the word and *gn*, besyde the tother.

THE NAMES OF MEMBRES LONGYNG TO MANNES BODY ASWELL INWARDE AS OUT WARDE.

the heed or chyfe	the scoull	the heeres
le chief	la teste	les cheueulz

womens heares les tresches	the nether chekes les bajoes	the hole of the necke la fosse du col
the busshe la cheuelure	the eare loreille	the kenel of the necke la canol du col
the perwyke la perrucque	the eares les oreilles	the sholder lespaule
the heares ll. la cheuechalle	the mowth la bouce	the armes les bras
the forhed le front	beastes mowthe la geule	the elbowe la coude
the temples les temples	the lypes les leures	the elbowes les coudes
the browes les sourcilz	the tonge la langue	the fyste le puing
the visage le visage	the rouf of the mowth le palais	the fystes les puingz
the berde la barbe	or ou palet	the hande la main
the face le viaire	the teeth les dentz	the handes les mains
the face la face	the gommies les genciues	the bat of the hande le dos de la main

the eye or eyes loeul	the jaws les machoires	the balle of the hande la paulme
the eyes les yeux	the inward jaws les mandibulles	the balles les paulmes
the lydde la paulpiere	the chynne le menton	the finger le doigt
the lyddes les paulpieres	the throte bo? te le gosier	the fingers les doigz
the ball of the eye la pupille	the gorge la gargate	the thombe le pouce
the nose le naes	the gorge la gorge	the thombes les pouces
the nose thrilles ll. les narilles	the necke le col	the jointe la jointe
the chekes les joes	the knot of the neck le neu du col	the joyntes les jointes

Page 903

the naile longle	the nether beerde la penilliere	the soole la plante
the nayles les ongles	the thighe la cuisse	the sooles les plantes

the brest la poictrine	the thighes les cuisses	the great too le graunt orteil
the forke of the brest la fourcelle	the knee le genouil	the toes les orteilz
the breste la mamelle	the knees les genoulz	THE INWARD MEMBRES.
the brestes les mamelles	the hamme le jaret	the braine le cerueau
the body le corps	the hammes les jaretz	the hering louye
the wast le fauz du corpz	the legge la jambe	the sight la ueue
the holes under the armes les esselles	the legges les jambes	the smellyng lofact
the bely le uentre	the chyne boone la greue	the smellyng le flairer
the nauyl le nombril	or the backe of ou le dos de	the taste le goust
the backe le dos	the legge la jambe	the telynge le taste
the chyne leschine	the calfe of the legge le pomeau	the chawyng le macer
		the

the rayns les rains	the ancle ll. la cheuille	swallowyng laualler
the buttockes les fesses	the ancles ll. les cheuilles	the hert le ceur
the buttocke la fesse	the hele le talon	the stomake lestomac
the hippe la hanche	the foote le pied	the galle le feil
the hippes les hanches	the feetes les piedz	the leuer le foie
the grynes les ames	the back of the foote le dos du pied	the lyver le gisier

Page 904

the longe le poulmo	the rybbes les costes	the hardynesse la hardiesse
the mylte lesplene	the bones les os	the cowardnesse la couardise
or the mylte ou la rate	the brethe lalaine	feblenesse of corage la lacheté
or mylte ou ratelle	the spyttell la salieue	the feare la peur
	the spyttyng	

the bledder la uessie	le crachat OTHER NAMES BEYNG IN MAN.	the truthe la uerité
the kydneys gn. les rognons	the soule lame	the leasyng le mensonge
the uryne lurine	the spyrite lesperit	the drede la crainte
the guttes les boiaulz	the wytte le sens	the ferefulnesse lespouantement
the small guttes les intestins	the wyll le uoullior the wyll la uoullente	the feblenesse la foiblesse
thinward part of the bely ll. les entrailles	the rayson la raison the memory la memoire	the mansuetude la debonaireté the angrefull disposition la felonie
the gader la coree	the understandyng lentendement	the malyce la malice
the blode le sang	the thought la pensée	the cruelnesse la cruauté
the coller la colere	the ymagination	the goodnesse la bonté

melancoly la melencolie	limagination the jugement le jugement	the frowardnesse la mauuaisté
the fleame le flegme	the opynyon lopinion	the peace la paix
the senewes les nerfz	the stomake le courage	the rest le repos
the ueynes les uaines		the trouble le trouble
the ueynes of the puls les arteres		
the pulse le pulse		

Page 905

the labour ll. le trauaill	the glotony la glotonnie	the wysdome la sagesse
the stedfastnesse la constance	the sobernesse la sobrieté	the byrth la neissance
the unstedfastnesse la uariableté	lechery luxure	the chyl dhode lenfance
the hatered la hayne	the chastyte la chasteté	the feblenesse
	coueytyse	

the frendship lamitié	conuoitise	la debilité
the joye la joye	lyberalytie liberalité	the manhood la uirilité
the sorowe la tristesse	auaryce auarice	the foulenesse la turpitude
the heuynesse lennuy	waste prodigalité	the honeste lhonesteté
the rejoyсыng le rejouissement	to go about rychesse ambicion	the insolency linsolence
the angre le corous	wylfull pouertie uoluntaire poureté	the stablesnes la fermeté
the sporte lesbatement	boostyng la uantance	the bondage la seruitude
the wrath lire	presumptuous larrogance	the fredome la liberté
the pacyence la pacience	the truthe in lyueng la preudomie	the honoure lhonneur
the pride lorgeul	the falsehed la faulceté	the shame la honte
the mekenesse lhumilité	the lyfe la uie	
the envy lenuie		

the charyte la charité	the dethe la mort	the rychesse la richesse
the dilygence la deligence	the youthe la jeunesse	the nedynes la poureté
the lytell corage la pusillanimité	the age ll. la uiellesse	the sikenes la maladie
	the ignorauncy lignoraunce	the helth la santé
		the pourete lindigence
		the plente la plenté

Page 906

the plenty labondance	the neesyng lesternuer	the gusettes le
the nigardnes la chiceté	the snowring le ronfler	goucerons
the rudenes la rudesse	the syghynges le souperer	the surfyls les ourletz
the swyftness la promptitude	syghes soupleirs	the seames les coustures
the inclynation la propension	the yexynges	the kyrtell le corset